翻译应当是一个开放系统,使我国传统文化内涵在异域收获准确认知 今日看点

“四世同堂”英译近日上微博热搜,特别难译的《三字经》几个世纪以来有近20个英译版

跨文化翻译,中华传统文化如何“发声”

■本报记者 彭德倩

近日,英语四级考试因为一道题上了微博热搜——“四世同堂”用英语怎么说?“four generations under one roof”被认为是最佳答案。当热议如潮水退去,值得追问的是——当我们期待更多中国故事在世界舞台被讲述、被理解时,中华传统文化中专有名词的翻译,是否为“发声”做好了准备?

换了语言载体,诗文依然动人

“在外国年轻人中推进中华传统文化体验项目时,我们越来越感受到汉字、成语以及一些特定文化符号等的翻译非常重要。”全国青联国际部副部长朱鸣华说,汉字承载着深厚的历史渊源和文化特征,如何传递好,是做好中国表达、发出中国声音的关键之一。

近年来,在国家对外交流重要场合,更具中华传统文化特点的本色表达及现场翻译,已留下许多“精彩瞬间”。例如,2015年博鳌论坛中有——中国人讲“大河有水小河满,小河有水大河满”。Chinese people say that when big rivers have water, the small ones are filled; and when small rivers have water, the big ones are filled.

在其他一些外事场合,沉淀着中华文明的诗文即使换了语言载体,依然质朴动人——山明水净夜来霜,数树深红出浅黄。The water is clear and the mountain is bright, the frost comes in at night; Trees are covered with deep scarlet leaves, mixed with yellow that is light. 该诗句出自唐朝诗人刘禹锡《秋词二首》。翻译古诗,最难是押韵。一读就会发现,bright,night和light,都压住了韵脚,形美而意达。

去年,人民日报微博曾整理和发布《100个中国传统文化名词英文翻译》,其中包括四合院(Siheyuan或Quadrangle)、儒家文化(Confucian Culture)、《诗经》(《The Book of Songs》)等。但这还远远不够。

究竟忠于原文,还是方便受众

传统文化经翻译被介绍到不同文化中时,若其专有名词库能有一套相对固定的译入语(翻译目标语言)表述,一一对应,类似词典般一查即得,将会事半功倍。但是,在跨文化翻译中,由于风俗习惯、历史发展、思维方式等存在差异,不同语言在交流中必然会存在词汇空缺现象。如果在翻译中没有考察文化背景、理解词语的文化内涵,那么很有可能误译或造成文化交流的困难。

“中外跨文化翻译中,翻译原则之间会冲突。”上海大学外国语学院教授、博士生导师冯奇说,究竟是忠实于原文意思的“原文中心”,还是偏重信息到达的“受众中心”?不少翻译实践中,时有纠结。

过去,传统翻译更倾向后者,从译入语体系中寻找接近源语言的现成表达。例如,将“一箭双雕”译为“kill two birds with one stone”。近年来,情况在发生改变。“我的原则是:直译尽其所能,意译按其所需。实在懂不了,再寻求译入语接近的语句。”在冯奇看来,跨文化翻译时,尽可能还原中华传统文化的表述方式,并不会影响被理解,毕竟人同此心,心同此理。对于译入语来说,这样的“陌生化”表达,何尝不是丰富语言文化的活水。

更有意义的是,遵循前者,才是更原汁原味的中国故事、中国智慧。当下,文化自信在于不吝将文明积淀之光芒展示人前。例如,“谋事在人,成事在天”,英语中有对应的“Man proposes. God disposes.”在冯奇看来,这个“天”,更接近中国文化核心的译法应为“Heaven disposes”,这样翻译可令两个文化之间的差异凸显,加深相互了解。再如,“有钱能使鬼推磨”。过去基本借鉴英语母语国家现成的说法来处理,采用归化的译法,译作Money is almighty, Money talks, Money is everything. 或是Money makes the mare(母马) go. 而译者葛浩文直接将它译成 Money can make the devil turn the millstone. 异化的翻译手法是丰富语言表达的重要方式。

传递信息之外,注重美的映射

随着经济社会发展、对外交流不断深入,跨文化翻译的目标驱动在传递信息以外,更应考量美的映射。虽然早有“信达雅”之说,但在今日中国,映射美似乎凸显更深一层的价值。

闻一多曾就诗歌提出“三美”理论:音乐美、绘画美和建筑美。“音乐美”强调诗的律动,“绘画美”强调诗的意境,“建筑美”强调诗的形式。诗歌历来是翻译的“地狱模式”。不过,成功的例证也不少。

此前,特朗普外孙女阿拉贝拉背诵英文版《三字经》的视频热传。很少有人知道,在英译界,《三字经》的翻译之难是出了名的。它有三大特征:每行三字、韵体、经典。即使这样,自17世纪至今,它依然获得近20个英译版。阿拉贝拉背诵的那篇出自译者赵彦春的三词格偶韵体译本——人之初,性本善。性相近,习相远。Man on earth, good at birth. The same nature, varies on nurture.

翻译策略应当是一个开放系统,这样才能使我国传统文化典籍中广博的宇宙观、哲学思想、人格美学等共同形成的内涵,在异域文化中收获比较准确的认知、阐述和接受。在这一方面,专业领域的努力不可或缺。与此同时,对青少年的普及也必不可少。据悉上海大学、上海财经大学等都开设了《中华典籍外译》等通识课,帮助更多年轻人在对外交流中更准确地传递信息,成为美的使者。

复旦儿科等多方合作发现一免疫缺陷病基因

不明原因发热有新诊治思路

本报讯(记者顾泳 通讯员罗燕倩)不明原因发热,始终是临床诊断难点。日前,权威学术期刊《自然》刊发来自复旦大学附属儿科医院、浙江大学以及哈佛大学基础研究专业科学家携手的突破性成果,论文阐明,人类发现的354种免疫缺陷病基因图谱新添一员:RIPK1基因突变会导致RIPK1无法被切割,引起炎症和周期性发热;研究团队同时对基因突变在炎症产生、细胞凋亡等机制进行详尽研究。论文通讯作者之一、儿科医院免疫科主任王晓川教授表示,“这一研究将为不明原因发热患儿带来全新诊治思路和有效诊治方法。”

临床引起不明原因发热的原因,主要包括感染、肿瘤及免疫相关性疾病。随着疾病谱改变,免疫相关性疾病逐渐成为不明原因发热重要因素之一,王晓川介绍,“我们已明确一些免疫相关性发热与基因突变有关,这意味着‘宿主’有出生免疫缺陷的基础。”

两岁的童童(化名)自出生后3月龄开始反复发热,每次发热2至3天,间隔7至10天再反复,当地多次住院仍不能明确原因。2017年10月,患儿来到儿科医院临床免疫科住院治疗,排除感染、风湿以及肿瘤性疾病后,专家诊治发现,患儿除了发热外,还有淋巴增殖,多种促炎症细胞因子增高,上述信息提示患儿的免疫系统可能存在固有缺陷。

论文第一作者、上海市援青干部、儿科医院免疫科孙金峤教授表示,临床发现童童这一病例后,复旦儿科团队联合浙江大学周青教授团队和哈佛大学袁钧瑛教授团队,具体分析患儿基因测序数据,并开展一系列基础研究,最终找到患儿RIPK1基因存在新发变异。

“这是人类首次发现这一基因变异。”专家阐述,“RIPK1基因是受体相互作用蛋白(RIP)激酶家族的一员,参与决定细胞‘生死存亡’的多种重要信号通路,其激酶活性在RIPK1依赖的细胞凋亡、细胞程序性坏死进程中发挥重要调节作用。”

事实上,以往研究也曾发现,小鼠RIPK1基因突变会引起胚胎致死,同时敲除Ripk3、Fadd基因,或Mlkl、Fadd基因可逆转致死表型。然而,人类RIPK1基因突变与人体健康影响从未有过报道。团队深入研究发现,人与小鼠的基因突变结果并不完全相同,两者之间存在差异,这也意味着RIPK1基因参与细胞和机体炎症调控的组织差异和复杂性。结合论文研究成果,今年3月起,儿科医院团队为童童采取托珠单抗治疗,他的发热频率和持续时间均较前明显好转。

记者了解到,根据国际免疫学会联合会专家组2017年版分类,免疫学可分为9大类共354种疾病,明确致病基因344个。近年来,随着高通量基因测序技术的进步,每年都有数十种新的致病基因被发现。专家评价,此次多方合作发现全新原发性免疫缺陷病,是由临床发现问题,基础科学家介入,为最终找到有效治疗手段造福患儿提供了可能。

另悉,儿科医院临床免疫科是国内唯一独立的临床免疫科,2014年成立全国首家儿童免疫缺陷病专科病房。王晓川表示,把最新免疫和分子诊断技术引入临床免疫诊断,将可让更多原发性免疫缺陷疾病得到快速明确诊断,为患儿带来治愈希望。

首届上海中小学生戏剧节闭幕

原创剧本半数为现实题材

本报讯(记者 诸葛漪)“第一届上海市中小学生戏剧节”昨天闭幕。晋元高级中学附属学校《读古诗·寻隐者不遇》、浦东新区建平中学南校《七子之歌》、上海外国语大学附属外国语学校《夜·光》分获小学组、初中组、高中组团队一等奖。

首届上海市中小学生戏剧节赛程为期近半个月,以红色经典等现实题材创作的剧本占原创剧本半数,改编作品也种类多样,灵感来源于革命人物真人真事、名剧、课本、古诗词、电影等。话剧《国际歌》讲述以夏若冰为代表的一批热血青年,在黑暗与迷茫中探索未来道路的故事。《卖鸭血粉丝的女孩》中,身患白血病的夏莉,拒绝募捐,来到鸭血粉丝店打工。在医生与同学的帮助下,夏莉最终等来骨髓配型的好消息。

《读古诗·寻隐者不遇》还获得最佳导演奖、最佳舞台创意奖与优秀指导老师奖,作为返场演出亮相闭幕式舞台。该剧讲述一名低年级学生背不出古诗而发愁,坐在学校松树下唉声叹气,巧遇学姐详细解说《寻隐者不遇》诗意的故事。剧中巧妙融入一段以戏曲形韵为主的贾岛寻访身段表演,让评委眼前一亮。根据爱国主义诗人闻一多组诗作品改编的《七子之歌》囊获同组别最佳男、女主角奖与优秀指导老师奖。上海市继光初级中学《芒市小镇拆建记》则拿下初中组最佳导演奖,以小镇模拟切牙区、尖牙区和磨牙区,阐释爱护牙齿从小做起的道理。

“奋斗的我 最美的国”2019年上海大学生校园歌会举行。 本报记者 李茂君 摄

21所高校近4000名大学生参加

校园歌会

本报讯(记者 彭德倩)昨晚,“奋斗的我最美的国”2019年上海大学生校园歌会在上海财经大学体育馆举行,来自上海21所高校近4000名大学生参加。活动由市教育卫生工作委员会、市教育委员会主办,上海财经大学、复旦大学承办。

歌会紧密围绕上海“三全育人”综合改革试点单位建设要求,聚焦文化育人,以歌曲传唱为切入点,生动展现上海高校校园文化建设成果和青年学子蓬勃向上精神风貌。开场曲大合唱《我和我的祖国》,全场校旗招展,簇拥着居中一面巨大的五星红旗。诗朗诵《祖国,我该是你的什么》,情景歌曲《把论文写在祖国大地上》……来自各高校的师生为祖国献歌。上海音乐学院院长廖昌永等嘉宾与在校大学生同台演绎。现场18个学生方阵围绕“歌唱祖国”“校歌嘹亮”“青春颂歌”“唱响未来”4个主题拉歌展示。

副市长陈群出席。

音乐剧《玛蒂尔达》在华演满100场

孩子看乐,大人泪目

音乐剧《玛蒂尔达》剧照。 (资料)

本报讯(记者 吴桐)“人生总是这么痛苦吗?还是只有小时候这样?”电影《这个杀手不太冷》里玛蒂尔达的这句经典台词,用在音乐剧《玛蒂尔达》的主人公身上同样恰当。这部由英国皇家莎士比亚剧团出品的音乐剧,讲述了天才女孩玛蒂尔达充满艰辛的成长故事。收获了奥利弗奖7项大奖的该剧已在中国巡演多时,如今正在上汽·上海文化广场热演。演出现场,孩子们看得乐不可支,不少大人却潸然泪下。

“本来是带女儿来看戏的,没想到最后我自己这么感动。”看完音乐剧《玛蒂尔达》,观众刘女士说,“这个剧本太好了,远远超出了儿童剧的范畴。孩子和大人都能在里面获得共鸣。”

《玛蒂尔达》改编自英国国宝级作家罗尔德·达尔的同名原著。《玛蒂尔达》是达尔晚期的作品,于去世前3年完成。故事里的玛蒂尔达是一个天才,父母庸俗浅薄、重男轻女,她一直在冷暴力的环境里长大。但音乐剧的呈现并不压抑,舞台上有许多充满笑料的设计。比如,故事中最大的反派——女校长川奇布,由一位身高1.89米的男演员扮演。肥胖健硕的身躯,配上迷你裙,贡献了不少笑点。

“孩子们乐不可支,因为他们看到的是一个充满魔幻色彩的故事。大人们潸然泪下,因为他们在玛蒂尔达的故事里投射了个人的成长经历。”将《玛蒂尔达》引入中国的音乐剧公司七幕人生品牌市场总监袁齐说,“成长的痛苦、原生家庭造成的心理创伤,都是这部剧所探讨的严肃内核。一个女孩应该如何挣脱环境和命运对她的束缚?靠知识、靠阅读、靠独立。”

迄今为止,《玛蒂尔达》已在中国演满100场,在文化广场的演出将持续到12月29日。

上海开放大学1025名学子本科毕业,带着孩子拿学位的一位家长说——

“让儿子感受爸爸怎么读好书”

■本报记者 徐瑞哲

昨天,45岁的何海峰带着他读预备班的儿子走进上海开放大学国顺路校区,参加新一届本科学位授予仪式,与其他同学一起共1025名新学士戴上了学士帽。这位理工学院软件工程专业的大龄本科生,已从老家修家电的中专生成为与美英同行交流无间的IT工程师。“我让儿子也感受一下,爸爸是怎么读好书、读学位的。”

母亲和孩子一起写作业

像何海峰这样带着老婆孩子拿学位证书的上海开大学子还有很多。44岁的曾秋姣在沪创业,膝下有一儿一女。大女儿比妈妈更早考入大学,小儿子也读到了妈妈曾经的最高学历:高中。她说:“我们家有3个学生,常在周末一起写作业。”在学习型家庭中生活,曾秋姣的幸福感溢于言表。

同穿学位服,王聪和姜欣是小两口,也是同事。两人从上海农林职业技术学院大专毕业后,双双进入上海光明长江现代农业有限公司工作。王聪驾驶农机,开进口拖拉机;姜欣则搞党政工作。2016年起,他们在职攻读上海开放大学崇明分校行政管理专业。学业之初,王聪就暴露出短板,作为必修课的政治科目不行,令他一度想到放弃学业。“这可不行,单位里都知道我们一起来读书,你挂科了多难看……”这时,姜欣的长板“上线”了:在其鼓励与督促下,丈夫加班加点“补课”,结果全部考试均一次性通过。有意思的是,王聪后来居上,还拿下全校二等奖学金。如今,他们职级都有所提升。

一名学生带着家人参加毕业典礼。李茂君 摄

29岁的朱凌艳因先天驼背小身材,只完成了九年义务教育。但这点残障并未成为她人生的障碍。2017年春,朱凌艳到上海开放大学黄浦分校就读城市公共管理专业,次年获一等奖学金,并获上海市成人高校优秀学员。本科学习让她更会提出问题、思考问题。她结合所学,写出一篇改进和完善社区消防的论文。

八成学生边工作边学习

曾秋姣平日在松江分校读夜课,常常九时下课、十时到家。一晚风雨大作,儿子拉着妈妈说:“今天就不上学,陪我吧……”妈妈抓住他的手,“妈妈从不请假,读书就是这样……”五六年来,曾秋姣忙里忙外,但风雨无阻,不曾缺过一节课。她告诉记者,对于不限年龄、有教无类的开放式高等教育机会,她格外珍惜。同样珍惜开大学历提升机会的中年人还有何海峰。曾几何时,他投身的家电业开始数字化甚至智能化,同步转型的他来到上海开大读计算机应用技术大专。“其他专业仅70多个学分,这个专业要90多个学分。”何海峰日常两点一线晚高峰坐公交赶课堂,途中换站时啃包子解决晚餐,由此也一口口啃下了自己从没接触过的C语言、C++、数据库等课程。在事业上,他转入工程领域计算机辅助设计的一家外企。如今,这位改行成功的工程师在美国、英国、印度、菲律宾等国际间开发软件业务。

上海开放大学校长袁雯说,全校八成在读生在20岁到40岁,多数是边工作边学习。开大学子为圆大学梦而读书的约占七成,为探求新知、提升素养而读的占六成多。因此,学校人才培养方案贴着需求走,不单“学历补偿”,更重应用能力,“通过校企合作、送教上门、在岗学习,我们的学习者在哪里,校园就在哪里。”

评选上海教育年度新闻人物

本报讯 (记者 彭德倩)2019上海教育年度新闻人物评选活动今日启动。评选对象为本市教育系统一线师生员工,以及对上海教育改革发展作出突出贡献的有影响的社会各界人士。

自2007年以来,上海市中小学幼儿教师奖励基金会等联合发起组织,每年开展“上海教育年度新闻人物”评选活动,评选出了一批富有特色的年度教育新闻人物。经过连续12年的评选,该活动已成为具有较高知名度和影响力的教育品牌,产生了良好的社会影响。

据了解,评选活动将通过各新闻单位、各高校、各区教育局、社会各界推荐和个人自荐等途径产生候选人。推荐表可从上海教育新闻网站www.shedunews.com下载。推荐时间从即日起至2020年1月3日截止。

主办方将从推荐人选中按高等教育、基础教育、职业教育、终身教育(社会人士)和学生等组别遴选出20名候选人进行公示宣传,最终由评委会评议审定产生10名“2019上海教育年度新闻人物”。

体坛观澜

重振中国男排,不妨先学日本

■秦东颖

中国国际男排邀请赛近日在上海卢湾体育馆闭幕。在这项赛事中,中国男排与埃及、巴基斯坦队分别进行了两场较量,四场全胜,这给即将出战明年1月东京奥运会亚洲区资格赛的中国男排树立了信心。在上海籍老帅沈富麟的带领下,中国小伙儿们急需打一场翻身仗,然而严峻的现实是,中国男排不仅与国际顶尖水平差距巨大,就连邻国日本也已赶超我们。

中国男排整体缺乏竞争力

在前任外籍主帅洛萨诺执教时期,主攻季道帅几乎没有进过首发名单。此次国际邀请赛期间,季道帅被沈富麟委以重任,他也以出色的表现回报了老帅的信任。从上赛季开始,季道帅加盟日本男排联赛,如今,他不但进攻有节奏感,防守和串联能力也有了提升。他最大的感受是:“日本联赛氛围好,球队之间实力强弱相差不大,竞争很激烈。”

与日本联赛形成鲜明对比的是,中国男排联赛的决赛多年上演“京沪争霸”,上海男排更是取得联赛“十五冠”。这种局面的背后,是中国男排整体缺乏竞争力的尴尬。不少业内人士表示,代表中国男排最高水平的不应该只有“京沪大战”,而应该有更多球队参与竞争,百花齐放。

对正处于低谷的中国男排来说,确实需要有危机意识。以去年的全明星赛投票为例,女排的投票人数高达2800万,男排只有100万。中国男排的关注度低,与国家队成绩不佳有直接关系。

校园排球是竞技体育根基

日本足球的发展得益于校园足球,同样,日本的高中男排联赛也风靡全国,是球星涌现的舞台。

日本男排24岁的当红球星石川祐希,高中时曾带领星城高校连续两年取得日本高中排球全部三项全国大赛冠军,并创造99场连胜的惊人纪录。2014年他入选日本国家队,获得2017年亚锦赛冠军并成为亚洲最有价值球员,2015年世界杯他带领球队取得近20年来的世界杯最好成绩第六名,并入选该届世界杯最佳阵容。此后,石川祐希在意甲崭露头角。

竞技层面的排球运动发展势必要延伸到校园,但中国的校园排球举步维艰。中国男排市场不景气,使得各地在后备人才培养方面不起劲。高校的足球、篮球联赛,是赞助商的“香饽饽”,而高校排球联赛却无人问津。上海男排能取得骄人战绩,与上海校园排球运动开展红火不无关系。去年的市运会排球项目比赛共有1000多名运动员参加。上海的排球普及开展得较好,还有重点学校的支持,实现了从学校到专业队的梯队衔接。

取长补短形成自己特色

上个世纪八十年代,中国男排不仅是亚洲霸主,在世锦赛中也取得过第五名的好成绩,还获得1980年奥运会参赛资格。背飞等技术是当时的杀手锏,因为那是中国人发明,属于当时世界最先进的技术。上世纪九十年代,中国男排开始走下坡路,亚洲霸主的地位逐渐丧失。

从世界范围来看,中国男排身体素质、打法技术与欧美相比差距明显,就连亚洲地区也没有优势。今年的世界男排联赛,中国男排有排在世界前五的身高,最终却只取得15战1胜14负的糟糕战绩,甚至0比3完败于身材矮小的日本男排。

在当今世界男子排坛,如果没有攻击性发球,那就失去了对抗的能力和先机。沈富麟上任后,力改发球环节,坚决要求执行大力跳发原则。沈富麟曾是“世界最佳二传”,他到国家队也带去了执教上海男排的经验、细腻的技术和小球串联等。后排防守、进攻速度、意志品质等这些逊色于日本队的短板都要补上。重振中国男排,不妨先从学习日本男排开始。